Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybierz z wybornych owiec, ułóż też polana\* pod nim\*\* – dobrze zagotuj, niech się też w nim zagotują jego kości![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybierz mięso z najlepszych owiec, pod kotłem ułóż polana, dobrze wszystko ugotuj, również kości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź *to*, co najlepsze ze stada, rozpal pod nim ogień z kości, aby wrzało i kipiało, i niech się ugotują w nim kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmijże i co najwyborniejsze bydlę, a nałóż ogień z kości pod niem; sprawże aby to wrzało i kipiało, żeby i kości jego rozewrzały w niem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co natłustsze bydlę weźmi, ułóż też stosy kości pod nim; wykipiała warza jego i rozewrzały kości jego w pośrzodku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybierz do tego najlepsze [sztuki] z drobnego bydła, podłóż drwa pod spodem i spraw, by to wrzało i kipiało, tak żeby nawet kości się rozgotowały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź to z wyborowych owiec, ułóż też drwa pod nim; niech zakipią te kawałki mięsa i ugotują się także w nim jego kości! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź najlepsze zwierzę z trzody. Ułóż także pod nim drewno. Ugotuj jego kawałki. Niech ugotują się w nim także jego kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weź do tego najlepszą sztukę ze stada. Podłóż chrust, niech się to wszystko ugotuje razem z kośćmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weź, co jest najlepszego z trzody. I ułóż także drzewo pod nim. Niech zagotują się jego kawałki [mięsa] i ugotują się w nim również jego kości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | взяте з вибраного скота і пали кості під ними. Зварив, зварив і спік його кості посеред нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźmiesz je z wyboru owiec i ułożysz pod nim stos z kości; daj zakipieć jego wrzątkowi, by się ugotowały, a w nim także jego kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech wezmą najlepszą owcę i ułożą pod nim dookoła polana. Gotuj jej kawałki, ugotuj też w nim jej kości” ʼ ”. |

1. 1) polana, עֵצִים (‘etsim), <x>330 24:5</x> L, wg MT: צָמִים ־ עֲ (‘atsamim), lub: kości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) polana pod nim, הָעֲצָמִיםּתַחְּתֶיהָ : proponowany jest inny podział znaków: תיה ־ העצים מתח , <x>330 24:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)